

JOHN OGLE (UTRECHT)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
2 JUNI 1646
4368

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van eind mei 1646.

Samenvatting: Ogle looft Huygens om zijn grote geest en zou zich gelukkig prijzen indien Huygens van zijn diensten gebruik zou willen maken.

Huygens' antwoord is verloren gegaan. Ogle reageerde erop op 20 augustus 1646 (**4428A**).

Datering: De datum zou ook Oude Stijl (= 12 juni 1646 Nieuwe Stijl) kunnen zijn.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 16x21cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4368, p. 316: samenvatting.

Transcriptie

For Sir Constantine Hughens.

These with my service.

Sir,

You will the more readily excuse this impertinence, if you please to consider it as an effect of your owne civilityes, wherein you have so happy a way of declaring yourself that you as much exceede all expressions of that kinde I have met with in other men, as demonstration doth phansy, or reall performance meere pretence. I know not wheither the present weaknes I finde in my body will allow me the enjoiment of that faelicity I propounded to my minde in applying myself to all occasions that might tend to your service this yeare in the field. If I should be thus depriv'd (as I hope I shall not), you may ease this misfortune by givving me some assurance of your faith in my inclinations which, I promise you, shall be constantly bent to respect your person, and love your genius. I will in my unhappy absence make it my study how to raise my spirits to such an height as they may onely thence at my returne take a view of those those sublime thoughts you have already within your reach. Seriously Sir, thogh I finde myself at a very farr distance, there is no man [who] loves to looke toward such blessings more then myself. I aemulate them in you, yet, so as to wish you long continuance with much improvement of them, I could desire I were a subject fit for your commands as well as your courtesies. T'is a strange advantage that you not onely have the nature within but the very art of obliging without you. T'is sufficient for me that I owne my acknowledgments from so worthy an hand.

Sir,

your most humble servant
John Ogle.

Utrecht, June 2^d, 1646.

Vertaling

Aan de heer Constantijn Huygens.

Deze met mijn diensten.

Mijnheer,

U zult deze impertinentie des te gemakkelijker verontschuldigen, naarmate u die meer zult willen beschouwen als een uitvloeisel van uw eigen wellevendheid, waardoor u zich zo treffend kunt uitspreken dat u alle uitdrukkingen ervan, die ik ooit bij andere mensen heb aangetroffen, evenveel overstijgt als het aantoonbare de fantasie, of het werkelijk laten zien de pure pretentie. Ik weet niet of de lichaamszwakte die ik momenteel heb, mij het geluk zal toestaan dat ik mij in het vooruitzicht had gesteld, namelijk mij dit jaar te velde te richten op alle gelegenheden waarin ik u van dienst kan zijn. Als ik hiervan om deze reden verstoken zou blijven, hetgeen ik niet hoop, zou u dit ongeluk iets kunnen verzachten door mij op de een of andere manier te verzekeren van uw vertrouwen in mijn voornemens, die, zoals ik u beloof, voortdurend gericht zullen zijn op respect voor uw persoon en liefde voor uw grote geest. Ik zal mij tijdens mijn ongelukkige afwezigheid erop richten mijn geest zozeer te verheffen dat zij in ieder geval bij mijn terugkeer een glimp zal kunnen opvangen van de voortreffelijke gedachten die u reeds binnen uw bereik heeft. Waarlijk mijnheer, hoewel ik mij op grote afstand bevind: er is niemand die zo verlangend naar dergelijke zegeningen uitziet als ik. Ik probeer ze jegens u na te streven, maar toch, om u een voortdurende vermeerdering ervan toe te wensen, zou ik kunnen verlangen een geschikte onderdaan te zijn voor zowel uw bevelen als uw hoffelijkheid. Het is een merkwaardig voordeel dat u niet alleen de geaardheid om te verplichten in u heeft maar dat u tevens naar buiten de kunst tot verplichten verstaat. Voor mij is het voldoende dat de erkenning ervan van zo'n waardige hand afkomstig is.

Mijnheer,

uw nederige dienaar
John Ogle

Utrecht, 2 juni 1646.
